

Actes des apôtres, chapitre 10

En ces jours-là, quand Pierre arriva à Césarée chez un centurion de l'armée romaine,
³⁴ il prit la parole et dit : « ³⁷ Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les commencements en Galilée, après le baptême proclamé par Jean :
³⁸ Jésus de Nazareth, Dieu lui a donné l'onction d'Esprit Saint et de puissance. Là où il passait, il faisait le bien et guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui.
³⁹ Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu'ils ont supprimé en le suspendant au bois du supplice,
⁴⁰ Dieu l'a ressuscité le troisième jour. Il lui a donné de se manifester,
⁴¹ non pas à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.
⁴² Dieu nous a chargés d'annoncer au peuple et de témoigner que lui-même l'a établi Juge des vivants et des morts.
⁴³ C'est à Jésus que tous les prophètes rendent ce témoignage : Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon de ses péchés. »

Psaume 117

Voici le jour que fit le Seigneur, qu'il soit pour nous jour de fête et de joie !

¹ Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! Éternel est son amour !
² Oui, que le dise Israël : Éternel est son amour ! +
¹⁶ le bras du Seigneur se lève, le bras du Seigneur est fort ! »
¹⁷ Non, je ne mourrai pas, je vivrai pour annoncer les actions du Seigneur :
²² La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle :
²³ c'est là l'œuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux.

Lettre aux Colossiens, chapitre 3

Frères, ¹ Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu.
² Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre.
³ En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu.
⁴ Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

Séquence

À la Victime pascale,
chrétiens, offrez le sacrifice de louange.

L'Agneau a racheté les brebis ;
le Christ innocent a réconcilié
l'homme pécheur avec le Père.

La mort et la vie s'affrontèrent

en un duel prodigieux.
Le Maître de la vie mourut ; vivant, il règne.

« Dis-nous, Marie Madeleine,
qu'as-tu vu en chemin ? »

« J'ai vu le sépulcre du Christ vivant,
j'ai vu la gloire du Ressuscité.

J'ai vu les anges ses témoins,
le suaire et les vêtements.

Le Christ, mon espérance, est ressuscité !
Il vous précédera en Galilée. »

Nous le savons : le Christ
est vraiment ressuscité des morts.

Roi victorieux,
prends-nous tous en pitié ! Amen.

Alléluia. Alléluia. Notre Pâque immolée, c'est le Christ ! Célébrons la Fête dans le Seigneur !
Alléluia.

Év. selon saint Jean, chapitre 20

¹ Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau.

² Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit :

« On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. »

³ Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau.

⁴ Ils couraient tous les deux ensemble,
mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau.

⁵ En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'y entre pas.

⁶ Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour.

Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat,

⁷ ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus,
non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place.

⁸ C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau.
Il vit, et il crut.

⁹ Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

¹⁰ Ensuite, les disciples retournèrent chez eux. ¹¹ Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

On trouvera des documents sur les nombres d'occurrences des mots employés dans l'évangile à http://leonregent.fr/jean_et_les_nombres.htm.

v1

Littéralement : *Le UN des sabbats, Marie la Magdaléenne...* C'est un hébraïsme peu compréhensible pour les non-juifs.

Le premier jour de la semaine est le jour UN et non pas premier [Gn 1,5, aussi bien en hébreu que dans la septante]. Dieu dit : « *Que la lumière soit* » [Gn 1,3], d'où l'importance des différents verbes grecs traduits par « voir ».

Le mot tombeau / μνημείον est utilisé 9 fois dans ce chapitre [Jn 20,1-11].

Elle s'aperçoit : c'est le même verbe voir de l'extérieur (βλέπω) qu'au verset 5. Le début d'une lectio divina : sens littéral ?

Le verbe enlever / αἶρω est utilisé 26 fois par Jean. 1^{re} occurrence : *Voici l'Agneau de Dieu, celui qui enlève le péché du monde* [Jn 1,29].

Il est mal traduit à la passion : *Alors ils crièrent* : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » [Jn 19,15]. Le verbe enlever / αἶρω est répété deux fois avec un double sens : une adresse à Pilate pour « enlever » (crucifier) Jésus gêneur, ou une adresse à Jésus pour enlever le péché du monde par sa croix.

v2

Celui que Jésus aimait / φιλέω (amitié), alors que les autres occurrences de cette expression utilisent le verbe ἀγαπάω (amour divin). Cette expression désigne assez clairement, d'après le chapitre 21, l'évangéliste Jean. Mais cet évangéliste n'est probablement pas Jean l'apôtre, frère de Jacques et fils de Zébédée.

Littéralement : *Ils ont enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où ils l'ont mis.*

Au v13, les deux anges *lui demandent* : « *Femme, pourquoi pleures-tu ?* » Elle leur répond : « *Ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où ils l'ont mis.* »

v3

Littéralement : *Pierre sortit alors, et l'autre disciple...*

v4

Le verbe courir est d'abord le même qu'au verset 2 (τρέχω), c'est un verbe que l'évangéliste n'utilise pas ailleurs. Puis, un préfixe est ajouté, courir devant (προτρέχω).

Les consonnes de ce verbe τρέχω sont un rho et un chi, initiales inversées (lues de droite à gauche, comme en hébreu) du mot Christ, comme dans le mot commencement / ἀρχή. Un tau (la croix) s'y ajoute. La valeur de ces trois consonnes chi + rho + tau est de 600 + 100 + 300 = 1000. Il y a donc au commencement (aleph ou alpha de valeur 1) le Christ, et à la fin (aleph finale de valeur 1000) le Christ et la croix.

Pourquoi courir vers le tombeau ? *Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts* [Rm 6,4].

v5

Le verbe se pencher pour voir (παρακύπτω), très rare, est repris au verset 11. Pour Luc, c'est Pierre qui se penche pour voir, et non pas l'autre disciple [Lc 24,12].

Seule occurrence de ce verbe dans le pentateuque : *Abimélek, roi des Philistins, regardant (παρακύπτω) par la fenêtre, le vit caresser Rébecca, sa femme [Gn 26,8].*

Littéralement : *Il voit posés là les linges...* Le mot linge (ὀθόνιον diminutif de ὀθόνη), très rare, inutilisé dans le pentateuque, est repris aux versets 6 et 7 ainsi que par Luc [Lc 24,12]. Il désigne le linceul (de Turin).

v6

Littéralement : *Il contemple / θεωρέω les linges posés là ...* Ce n'est pas le même verbe « voir » qu'aux versets 1 et 5, il pourrait s'agir de la suite d'une lectio divina.

v7

Littéralement : *Non pas posé là avec les linges, mais s'enroulant à part dans UN (1) lieu.*

Enroulé ou s'enroulant / ἐντετυλιγμένον n'est utilisé que pour un cadavre enroulé dans un linge. Un suaire a enroulé la tête au calvaire (le lieu UN) pour le transport du corps, puis a été posé à part.

UN (lieu) n'est pas un article, mais le nombre 1. On retrouve la même expression « dans UN lieu » deux fois dans la Bible, dans le livre de l'Ecclésiaste ou Qohéleth : *Tout va vers un même lieu : tout est tiré de la poussière, et tout retourne à la poussière [Qo 3,20] et Même si un homme devait vivre deux fois mille ans, sans connaître le bonheur, tout ne va-t-il pas au même lieu ? [Qo 6,6]*

En hébreu, on trouve l'expression en un seul lieu / אֶל־מָקוֹם אחד en un seul autre endroit : *Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi [Gn 1,9].* La Septante traduit *en un seul lieu* par *synagogue*. L'Église se rassemble au lieu du suaire, à la tête.

Lazare n'avait pas de linges / ὀθονιον, mais des bandelettes / κειρία qui le liaient, et aussi un suaire / σουδάριον [Jn 11,44]. Le mot suaire est inutilisé dans le premier testament.

Le traducteur, aux versets 7 et 9, a remplacé un pronom personnel par le prénom Jésus.

v8

Après βλέπω et θεωρέω, c'est un troisième verbe voir / ὁράω, exprimant un voir intérieur. Le « croire / πιστεύω » arrive avec cette dernière phase de la lectio divina. Il résulte d'une position des linges incompréhensible, le corps n'est plus là et les linges n'ont pas bougé. Les linges sont vides (sans / χωρίς) comme le tombeau est vide. Le mot χωρίς est aussi formé avec les consonnes chi et rho initiales du Christ, au milieu desquelles il y a un oméga, dernière lettre de l'alphabet grec : *Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin [Ap 22,13].*

Cette description correspond au linceul de Turin, à condition d'imaginer que le départ du corps s'est accompagné d'un rayonnement ayant augmenté par endroits la teneur en carbone 14.

L'hébreu sous-jacent au verbe croire est beaucoup plus fort, il s'agit d'une certitude.

v9

Littéralement : *Jusque-là, en effet, ils ne savaient pas l'Écriture, qu'il fallait qu'il ressuscite d'entre les morts.*

Tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la corruption [Ps 15,10].

C'est d'entendre la parole de l'Écriture qui lui donne de voir, ce n'est pas le voir qui lui donne de croire ; c'est entendre qui donne de voir, qui ouvre l'œil. Entendre, voir, et croire sont un seul [Jean Marie Martin].

Versets 6 et 7 et linceul de Turin

Mon frère Eric s'est beaucoup intéressé au linceul de Turin. Voici des documents et liens intéressants :

- [5 pages](#) discutant la traduction des versets 6 et 7 et expliquant la cohérence avec le linceul.
- [1 page](#) schématique complémentaire
- Site <https://www.linceul-turin.com/>
- Site <https://www.linceul-de-turin.fr/>
- Passionnante conférence de mai 2019 (2h15) <https://www.youtube.com/watch?v=vQnu-cbdNxM>. Elle parle aussi de la tunique d'Argenteuil et du suaire d'Oviedo.